

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.Г. ШУХОВА»**  
**(БГТУ им. В.Г. Шухова)**

  
**УТВЕРЖДАЮ**  
Директор института  
Дорошенко Ю.А.  
« 17 » 05 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
**дисциплины (модуля)**

Перевод научно-технической литературы

специальность:

18.05.02 Химическая технология материалов современной энергетики

Специализация:

Ядерная и радиационная безопасность на объектах использования ядерной энергии

Квалификация

Инженер

Форма обучения

очная

**Институт: экономики и менеджмента**

**Кафедра: иностранных языков**

Белгород – 2018

Рабочая программа составлена на основании требований:

Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 18.05.02 Химическая технология материалов современной энергетики (уровень специалитета), утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «17» октября 2016 № 1291;

плана учебного процесса БГТУ им. В. Г. Шухова, введенного в действие в 2018 году.

Составитель (составители): канд. филол. н., доцент  (Т.В. Беседина)

Рабочая программа согласована с выпускающей кафедрой  
Теоретической и прикладной химии

Заведующий кафедрой: д.т.н., проф.  (В. И. Павленко)

« 14 » 05 2018 г.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков

« 10 » 05 2018 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой: канд. филол. н., доц.  (Т.В. Беседина)

Рабочая программа одобрена методической комиссией института  
экономики и менеджмента

« 17 » 05 2018 г., протокол № 9

Председатель канд. экон. н., проф.  (В.В. Выборнова)

## 1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Формируемые компетенции			Требования к результатам обучения
№	Код компетенции	Компетенция	
Общекультурные			
1	ОК-6	способность к профессиональному общению на иностранном языке, к получению информации из зарубежных источников	<p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен</p> <p><b>Знать:</b> лексический минимум иностранного языка в объеме не менее 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера (для иностранного языка);</p> <p><b>Уметь:</b> вести на иностранном языке диалог общего характера, читать литературу по специальности с целью поиска информации без словаря, переводить тексты по специальности со словарём;</p> <p><b>Владеть:</b> иностранным языком в объёме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников.</p>
2	ОПК-4	способность работать с научнотехнической и патентной литературой и использовать полученную информацию при осуществлении своей профессиональной деятельности	<p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен</p> <p><b>Знать:</b> лексические, грамматические и стилистические особенности профессионального иностранного языка, а также терминологию профессии;</p> <p><b>Уметь:</b> вести на иностранном языке беседу и читать литературу по специальности с целью сбора информации для научно-практической деятельности по специальности и перевода текстов по специальности со словарём;</p> <p><b>Владеть:</b> иностранным языком в объёме, необходимом для осуществления профессиональной коммуникации в устном и письменном виде.</p>
Профессиональные			
3	ПК-8	готовность использовать действующие нормативные документы в области радиоактивной и ядерной безопасности	<p><b>Знать:</b> знать терминологию профессии в объеме, достаточном для ознакомления с нормативными документами на иностранном языке;</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать и обобщать информацию, содержащуюся в нормативной документации, связанной с деятельностью профессиональных организаций в области радиоактивной и ядерной безопасности;</p> <p><b>Владеть:</b> профессиональным иностранным языком в объеме, необходимом для перевода текстов по специальности со словарем.</p>

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Содержание дисциплины основывается и является логическим продолжением следующих дисциплин:

№	Наименование дисциплины (модуля)
1	Иностранный язык.
2	
3	

Содержание дисциплины служит основой для изучения следующих дисциплин:

№	Наименование дисциплины (модуля)
1	ГИА
2	Практики

## 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зач. единиц, 144 часа.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 9
Общая трудоемкость дисциплины, час	144	144
<b>Контактная работа (аудиторные занятия), в т.ч.:</b>	68	68
лекции		
лабораторные		
практические	68	68
<b>Самостоятельная работа студентов, в том числе:</b>	76	76
Курсовой проект		
Курсовая работа		
Расчетно-графическое задания		
Индивидуальное домашнее задание	9	9
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	67	67
Форма промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	Зд	Зд

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1 Наименование тем, их содержание и объем

#### Курс 5 Семестр 9

№ п/п	Наименование раздела (краткое содержание)	Объем на тематический раздел по видам учебной нагрузки, час			
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
1	Знание области текста перевода и опора на контекст.		17		17
2	Владение нормой языка. Общая эрудиция.		17		17
3	Многозначные слова, синонимы и антонимы.		17		17
4	«Ложные друзья переводчика», заимствования, термины.		17		16
	<b>ВСЕГО</b>		<b>68</b>		<b>67</b>

### 4.2. Содержание практических (семинарских) занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема практического (семинарского) занятия	К-во часов	К-во часов СРС
семестр № 1				
1	Знание области текста перевода.	Повторение грамматики, выполнение упражнений. Аудирование. Перевод текста, редактирование перевода.	10	9
2	Опора на контекст.	Повторение грамматики, чтение и перевод текстов. Аудирование. Составление сообщений. Составление словаря.	8	8
3	Владение нормой языка.	Communication. Повторение грамматики, перевод текста. Редактирование перевода.	8	8
4	Общая эрудиция.	Повторение грамматики, выполнение упражнений, перевод текста. Составление словаря .	8	8
5	Многозначные слова.	Повторение грамматики, выполнение упражнений, перевод текстов. Составление словаря. Составление сообщений.	8	8
6	Синонимы и антонимы.	Повторение грамматики, чтение и перевод текстов. Аудирование. Составление словаря. Редактирование перевода.	8	8
7	«Ложные друзья переводчика».	Повторение грамматики, выполнение упражнений. Аудирование. Составление словаря. Редактирование перевода.	8	8
8	Заимствования и термины.	Повторение грамматики, выполнение упражнений. Составление словаря. Редактирование перевода.	10	10
<b>ИТОГО:</b>			<b>68</b>	<b>67</b>

### 4.3. Содержание лабораторных занятий

Не предусмотрено планом.

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Перечень контрольных вопросов (типовых заданий)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание вопросов (типовых заданий)
1	Знание области текста перевода.	Назвать формы глаголов to be, to have. Конструкция to have got. Количественные числительные. Особенности употребления. Порядковые числительные. Особенности употребления.
2	Опора на контекст.	Употребление конструкции there+to be. Степени сравнения прилагательных и наречий.
3	Владение нормой языка.	Личные местоимения. Притяжательные местоимения. Местоимения неопределенные и отрицательные. Сложные местоимения.
4	Общая эрудиция.	Модальные глаголы и их эквиваленты. Почему модальные глаголы называют недостаточными.
5	Многозначные слова.	Сказуемые. Система глагольных времен. Вспомогательные глаголы. Способы вопросительных и отрицательных предложений.
6	Синонимы и антонимы.	Группа глагольных времен Indefinite. Группа глагольных времен Continuous. Группа глагольных времен Perfect.
7	«Ложные друзья переводчика».	Страдательный залог. Причастия 1 и 2. Независимый причастный оборот.
8	Займствования и термины.	Герундий. Инфинитив. Условные придаточные предложения.

### 5.2. Перечень тем курсовых проектов, курсовых работ, их краткое содержание и объем

Не предусмотрено планом.

### 5.3. Перечень индивидуальных домашних заданий, расчетно-графических заданий

Подобрать оригинальный текст по специальности из зарубежных источников. Согласовать свой индивидуальный выбор с преподавателем. Выписать из текста термины и терминологические словосочетания. Найти в словаре их перевод. Затем определить, какие из них являются интернациональными словами. Среди выбранных интернациональных слов отметить «ложных друзей переводчика». Перевести текст письменно, учитывая нормы родного языка.

## 5.4. Перечень контрольных работ

Контрольная работа 1. Чтение и перевод текста по специальности. Анализ переводческих решений.

Тест 1. Выбор наиболее адекватного и эквивалентного перевода из предложенных вариантов.

## 6. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

### 6.1. Перечень основной литературы

1. Слепович, В. С. Перевод (английский ↔ русский) = Translation (English ↔ Russian) [Текст] : учебник / Слепович В. С. - Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2014. - 336 с.

2. Петровская, Т. С. Английский язык для инженеров-химиков [Электронный ресурс] : учебное пособие / Петровская Т. С. - Томск : Томский политехнический университет, 2014. - 163 с. <http://www.iprbookshop.ru/34649>

3. Степанова, Т. А. Английский язык для направлений "Химия". Практический курс = English for chemists. A Practical Course : учебник / Т. А. Степанова. - 4-е изд., испр. - М. : Академия, 2011. - 285 с. - (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат)

### 6.2. Перечень дополнительной литературы

1. Беседина Т. В., Загороднюк Е. В. Английский язык: метод. указания к выполнению контрол. работ для студентов 1 курса заоч. формы обучения всех специальностей / БГТУ им. В. Г. Шухова, каф. иностр. языков ; сост.: Т. В. Беседина, Е. В. Загороднюк. – Белгород : Изд-во БГТУ им. В. Г. Шухова, 2010. 114 с. (<https://elib.bstu.ru/Reader/Book/2015052012054615500000656146>)

2. Английский язык : метод. указания к выполнению контрол. работ для студентов направления бакалавриата 240100 - Хим. технология / БГТУ им. В. Г. Шухова, каф. иностранных языков ; сост. И. И. Беловодская. - Белгород : Изд-во БГТУ им. В. Г. Шухова, 2012. - 64 с.

### 6.3. Перечень интернет ресурсов

1. Английский язык на HomeEnglish.ru / <http://homeenglish.ru>
2. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Компьютерный лингафонный класс.

Телевизоры.

Переносные магнитофоны.

Видеомагнитофоны.

## 8. УТВЕРЖДЕНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Утверждение рабочей программы без изменений

Рабочая программа без изменений утверждена на 2019/2020 учебный год.

Протокол № 9 заседания кафедры от « 13 » 05 2019г.

Заведующий кафедрой  Т.В. Бессердина  
подпись, ФИО

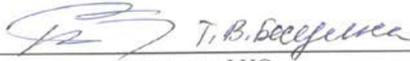
Директор института   
подпись, ФИО

## 8. УТВЕРЖДЕНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Утверждение рабочей программы без изменений

Рабочая программа без изменений утверждена на 2020/2021 учебный год.

Протокол № 9 заседания кафедры от «13» 05 2020г.

Заведующий кафедрой   
подпись, ФИО

Директор института   
подпись, ФИО